

Multi-language dictionary “SlovoEd”

El manual se modificó el 18 de abril de 2002

INFORMACIÓN GENERAL.....	2
INSTALACIÓN	3
INSTALACIÓN DE TARJETA DE EXPANSIÓN	4
USANDO “SLOVOED”	5
OPCIONES COMUNES	9
VER OPCIONES	9
OPCIONES DE RESIDENTE.....	9
INSTALACIÓN DE TARJETA DE EXPANSIÓN.....	9
UTILIZACIÓN DEL MÓDULO RESIDENTE	10
DESINSTALACIÓN	11
SERVICIO DE SOPORTE Y ACTUALIZACIÓN.....	12
PARA CONSEGUIR DICCIONARIOS “SLOVOED” PARA SU PALM OS.....	12

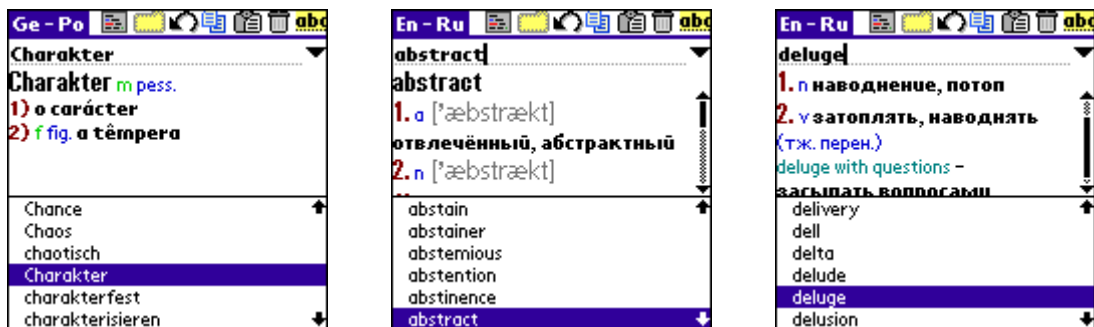
Información general

“SlovoEd” es un diccionario multilingüe para dispositivos con Palm OS (versión 3.1 y superiores).

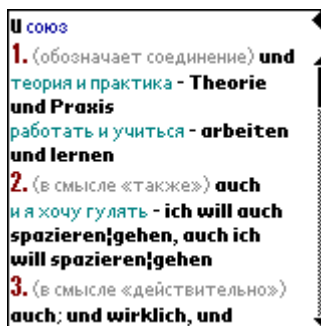


Las ventajas de este programa se refieren:

- Gran cantidad de entradas de palabras
- Bajo consumo de memoria
- La posibilidad de instalar varias parejas de idiomas
- Cómodo interfaz en color



- Entradas de palabras en formato colorado

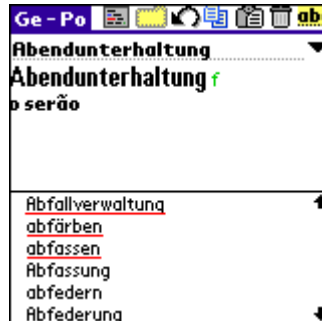


- La posibilidad de modificar artículos usando un poderoso editor incorporado
- La posibilidad de agregar nuevas entradas
- Historial de búsqueda (últimas palabras que Ud. ha buscado). En cualquier momento Ud. puede ver cualquier palabra del historial
- Soporte de transcripción
- Modo de pantalla completa para mostrar la traducción
- La posibilidad de instalar SlovoEd en las tarjetas de expansión (Memory Stick, Compact Flash, Secure Digital, MMC)
- Soporte de diccionarios con diferentes páginas de códigos (por ejemplo, diccionario Ruso-Alemán)
- Incluye un módulo residente que le permite traducir palabras sin salir de la aplicación activa.

Un alto grado de compresión de datos para diccionarios con una alta tasa de acceso disponible debido a una tecnología especial desarrollada por **Paragon Software (SHDD)**(<http://www.penreader.com>).

La información acerca de todos los diccionarios que desarrollamos está disponible en www.penreader.com/PalmOS/SlovoEd.html

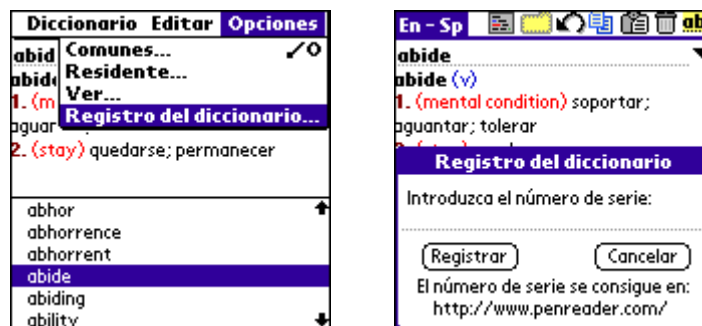
SlovoEd soporta para cada idioma nacional una correcta ordenación según su alfabeto. Por ejemplo, en algunos idiomas (Checo, Slovaco, Húngaro y etc.) hay caracteres especiales así como combinaciones de letras como **a, ä, c, č, h, ch, l, l'**, que se consideran como una letra. A pesar de esta circunstancia los artículos de diccionario se muestran en el orden correcto.



Para cada pareja de idiomas puede haber varias ediciones de diccionarios “SlovoEd” software²: compacto, extendido, básico, etc. Ud. podrá elegir e instalar cualquiera de las ediciones disponibles según sus necesidades.

Limitaciones de versión de demostración:

Cuanto más se utiliza el diccionario no registrado, más va apareciendo el mensaje acerca del procedimiento para registrarse. Para registrar su copia del diccionario, inserte el número de serie tal y como se muestra en el siguiente diálogo:



La información acerca de la forma de adquirir SlovoEd así como el número de serie está disponible en nuestra página Web www.penreader.com/PalmOS/SlovoEd.html using link: COMPRAR

Instalación

Nota:

1. Si Ud. quiere utilizar diccionarios de idiomas nacionales y estos idiomas nacionales no están soportados por el software estándar de Palm OS (por ejemplo, símbolos Rusos, Griegos o Turcos), Ud. debe instalar el sistema de implementación de idioma nacional (que le permite utilizar símbolos nacionales en su Palm). Sólo en este caso Ud. podrá escribir palabras en idioma nacional, y “SlovoEd” podrá mostrar traducciones correctamente con símbolos nacionales especiales. Si Ud. no instala el sistema de localización nacional, Ud. vería símbolos ilegibles (abracadabra)³
2. Le recomendamos usar nuestro sistema PiLoc para localización. La información más detallada acerca de PiLoc Ud. puede encontrarla en nuestro sitio web: <http://www.penreader.com/PalmOS/PiLoc.html>. Versión de demostración de PiLoc es disponible en www.penreader.com/download/Localization.html
3. Algunos diccionarios de los desarrollados por nosotros, por ejemplo, diccionarios Ruso-Alemán y Ruso-Frances no funcionan sin PiLoc (versión 2.20 y superiores), ya que utilizan API del PiLoc. En las instrucciones siguientes asumimos que Ud. usa PiLoc 2.20 o superior.

Si Ud. tiene instalada la versión antigua de “SlovoEd”, primero Ud. deberá eliminarla. Puede leer acerca del procedimiento de desinstalación en el manual referente a la versión instalada.

Para la instalación de diccionario “SlovoEd” se requieren los siguientes archivos:

- **SlovoEd.prc** - programa “SlovoEd” con interfaz inglés.
- **SlovoEdXXXX.prc** – programa “SlovoEd” con interfaz en idioma nacional (XXXX – is el nombre abreviado del idioma nacional).

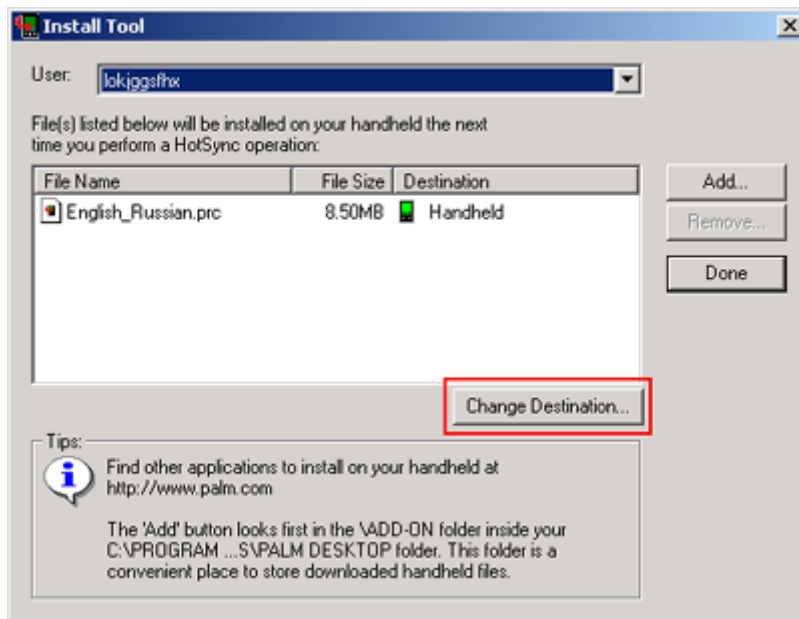
Elija un sólo interfaz: Inglés o nacional.

Además instale los archivos del diccionario (dos archivos para el diccionario bidireccional y un archivo para el diccionario de unidireccional. Por ejemplo, para el diccionario bidireccional Inglés-Francés instale **French_English.prc** y **English_French.prc**, y para diccionario unidireccional Alemán-Español instale sólo **German_Spanish.prc**.

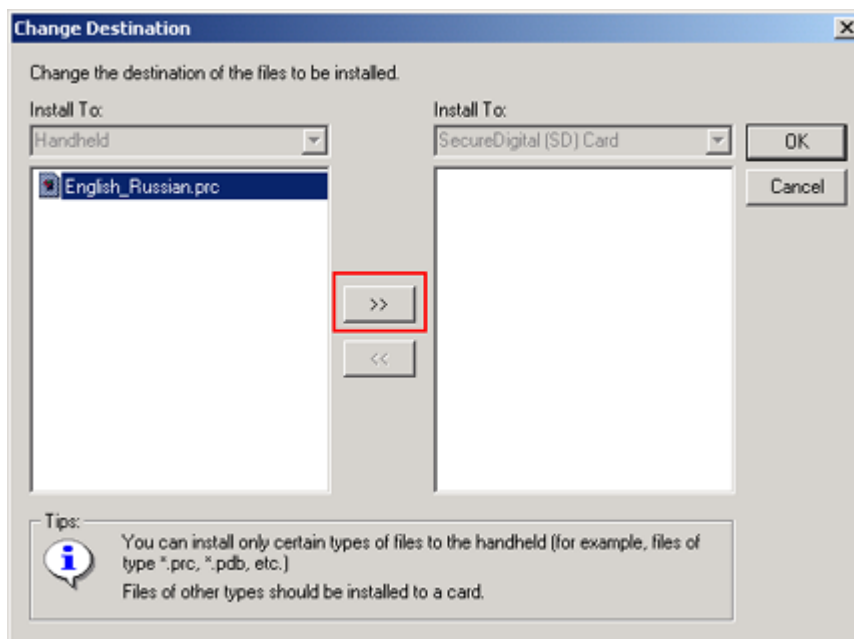
Instalación de tarjeta de expansión

Si desea instalar completamente “SlovoEd” (el programa junto con archivos de diccionario) en la tarjeta de expansión (Memory Stick, Compact Flash, Secure Digital, MMC), puede hacerlo de la siguiente forma:

1. Sincronizar su dispositivo con la tarjeta de expansión dentro de su PC de escritorio.
2. En su PC de escritorio haga doble clic en el archivo de diccionario (por ejemplo en el archivo **English_Russian.prc**). Entonces Ud verá la siguiente ventana:



3. Seleccione el archivo y luego presione el botón Cambiar el Destino.
4. Seleccione el archivo una vez más y muévelo a la ventana de tarjeta de expansión.

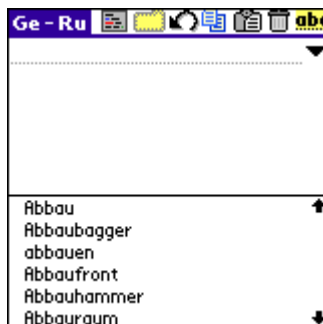


5. Presione el botón Aceptar.
6. Repita este procedimiento para cada archivo de diccionario y luego pulse el botón de sincronización de su dispositivo.

Puede también instalar primero “SlovoEd” a la memoria principal y luego copiarlo a la tarjeta de expansión o copiar solamente los archivos de diccionario a la tarjeta de expansión.

Usando “SlovoEd”

Si el sistema de localización está instalado en el Palm OS de su dispositivo, hay que establecer el idioma nacional como propio del sistema. Después de iniciar el programa de “SlovoEd” en la pantalla de su organizador aparecerá lo siguiente:

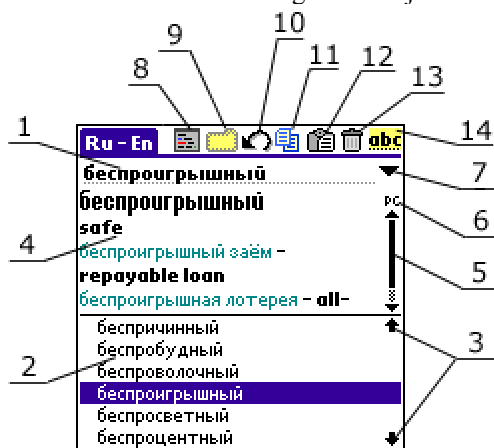


El campo de edición para escribir palabras para su traducción se realiza en el extremo superior de la pantalla. Puede escribir palabras en este campo de modo distinto:

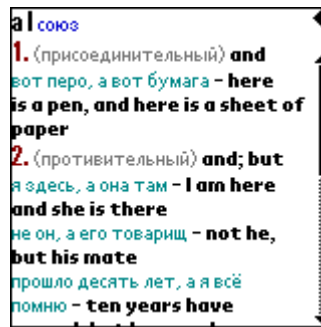
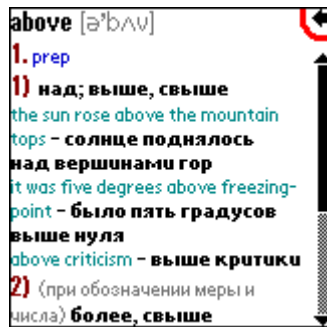
- Usando Graffiti.
- Usando el teclado de pantalla.
- Usando la opción Copiar y Pegar. Pegue su texto usando elemento de Pegar del menú, Graffiti o haciendo clic en el botón adecuado en el extremo superior de la pantalla.
- Activando la opción **Pegar al inicio** del Menú de **Opciones**. Esta opción una vez activada pegará el contenido de Portapapeles en el campo de edición cada vez que el programa se inicie.

Si la palabra insertada en el campo existe en el diccionario, su traducción se mostrará debajo del campo de edición. Puede consultarse en el diccionario haciendo clic en flechas en la pantalla o presionando teclas de flecha Arriba o flecha Abajo de su dispositivo de Palm.

Los elementos del interfaz del programa se muestran en la imagen de abajo:

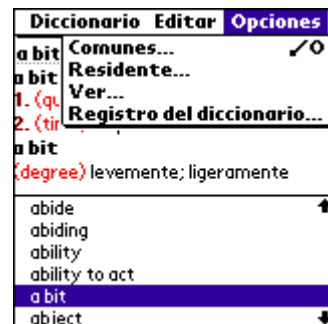
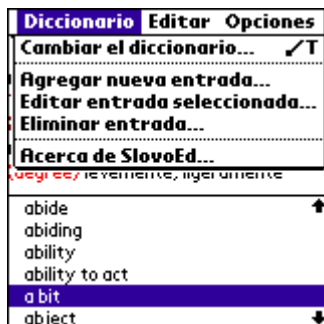


1. Campo de edición.
2. Lista de palabras disponibles en el diccionario.
3. Flechas de desplazamiento. Puede ir desplazándose por las palabras que aparecen en el dispositivo utilizando estas flechas. Por medio de flecha de Arriba o flecha de Abajo en su dispositivo puede alterar desplazamiento.
4. Traducción de palabra escrita. Puede extender la traducción de palabra en la pantalla completa (usando botón 8). Para volverse a la ventana principal del diccionario, presione la flecha de la esquina superior derecha. El texto de entrada de la palabra se muestra en distintos colores⁴. Esto significa lo siguiente: parte de oración se muestra en azul, locuciones y frases en verde, traducción de palabras es negra, información adicional (transcripción o descripción) en gris.



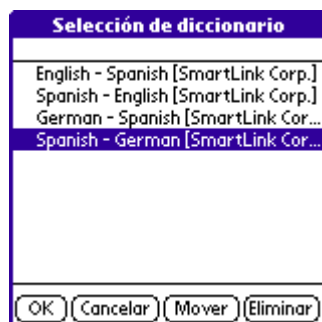
5. Barra de desplazamiento Puede desplazar traducciones muy largas en caso de no ver todo el contenido en la pantalla.
6. Indicador Graffiti. Permite ver el modo corriente de Graffiti, y cambiar el idioma nacional al predeterminado. En caso de utilizar el sistema de localización PiLoc 2.0 y superiores, el indicador permite pasar de un diccionario de la pareja al otro.
7. Botón "Historial". Historial muestra las 6 últimas palabras buscadas.
8. Botón de "Pantalla completa". Al presionar este botón puede ver la traducción de palabra en modo de pantalla completa.
9. Botón de "Diccionario". Cambia diccionario de la pareja seleccionada. También puede elegir el diccionario de la siguiente manera:
 - por medio del menú de programas;
 - si prefiere activar "SlovoEd" por medio de presionar el botón de hardware y ejecutar el programa, al presionar este botón por segunda vez llevará al cambio de dirección de traducción;
 - el diccionario activo se invierte cada vez que empieza a escribir palabra en el idioma opuesto;
 - el diccionario pasa al idioma opuesto automáticamente siguiendo el cambio del idioma de Graffiti;
 - cada palabra del campo de traducción está vinculado con otra entrada léxica (a excepción de transcripción).
 Al presionar la palabra dos veces, Ud. verá la entrada léxica del diccionario opuesto.
10. Botón de "Atrás" Muestra entrada léxica previa.
11. Botón de "Copiar". Copia la palabra seleccionada al Portapapeles.
12. Botón de "Pegar" Inserta el contenido del Portapapeles en el campo de edición.
13. Botón de "Eliminar" Borra el campo de edición.
14. Botón de "Seleccionar" Selecciona el contenido del Portapapeles del campo de edición.

El menú de "SlovoEd" incluye tres secciones:



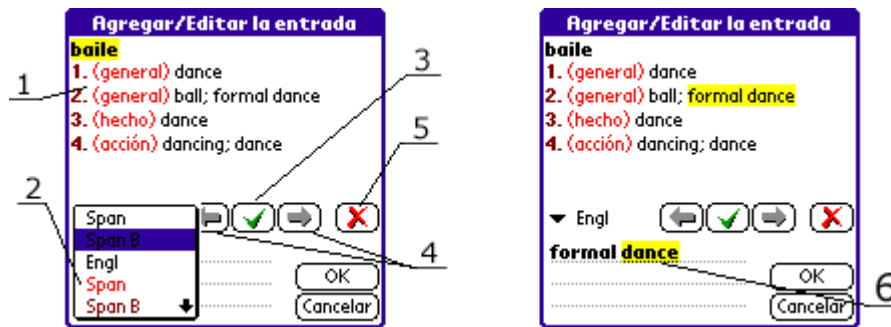
El campo de edición del menú **Edición** realiza con el texto operaciones de Copiar, Pegar, Seleccionar y Borrar. Además puede tener acceso al teclado o Graffiti.

En el menú **Diccionario > Cambiar diccionario** Ud. puede cambiar el diccionario activo, eliminar diccionarios disponibles o copiar algún diccionario disponible a la tarjeta de expansión.



Nota: En caso de eliminar el diccionario bidireccional de la lista, su pareja se elimina también. Por ejemplo, si desea eliminar la parte Inglés-Francés del diccionario bidireccional de la lista, se eliminará junto con el diccionario Francés-Inglés.

El menú **Diccionario->Editar la traducción** permite editar la traducción de cualquier entrada de palabra en cualquier diccionario.



La traducción de la palabra introducida aparece resaltada con colores distintos.

La ventana de **Agregar/Editar la entrada** cuenta con las siguientes Herramientas:

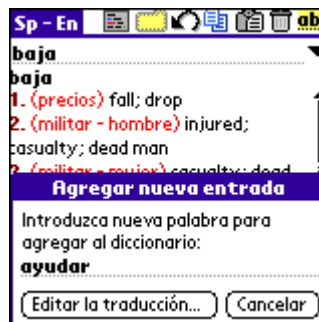
1. traducciones de entradas de palabras;
2. lista de estilos que se puede usar para distinguir distintos elementos de la traducción;
3. El botón “Aplicar” para aplicar las aplicaciones efectuadas en una entrada;
4. siguiente o anterior elemento de traducción;
5. Botón de “Eliminar” elimina cualquier elemento en la traducción;
6. termina la edición de elemento

Para editar la traducción de cualquier entrada de palabra, vaya al elemento de la traducción que debe ser editado usando el botón 4 y realice las modificaciones deseadas. Luego presione el botón “Aplicar”. Después de eso sus cambios tendrán efecto. Presione el botón “Guardar” si el nuevo aspecto de la traducción le parece correcto.

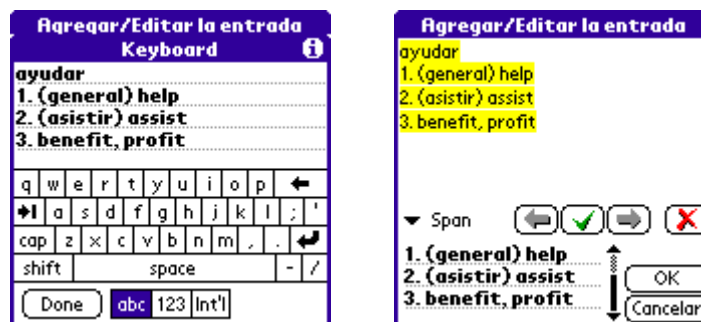
Para agregar una nueva palabra y su traducción, use el menú **Diccionario ->Agregar nueva entrada**.

Para agregar una nueva entrada, haga lo siguiente:

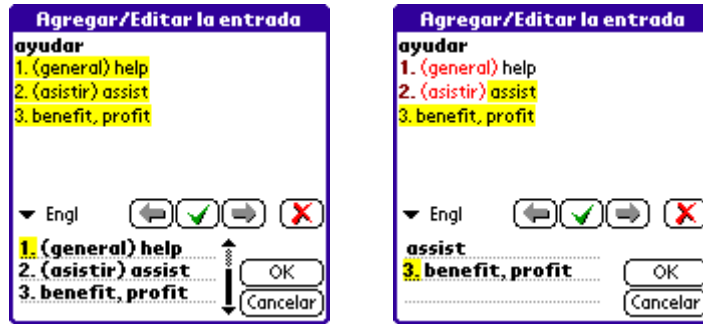
1. Escriba una palabra nueva. Inmediatamente verá esta palabra en le lista de entradas del diccionario.



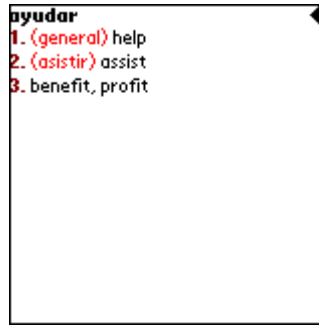
2. Luego presione el botón “Editar la traducción” para entrar en la traducción de la nueva palabra. Para efectuarlo ponga el cursor en el campo de edición de la ventana “Agregar/Editar entrada” y escriba la traducción para la palabra nueva.



3. Seleccione elementos de la traducción y elija estilos correspondientes.

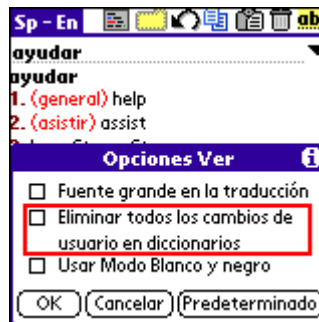


4. Al terminar la edición de la traducción, presione el botón “Guardar”. Ud verá la entrada nueva en el diccionario.



Para eliminar la entrada de diccionario, use el menú **Diccionario->Eliminar entrada seleccionada**.

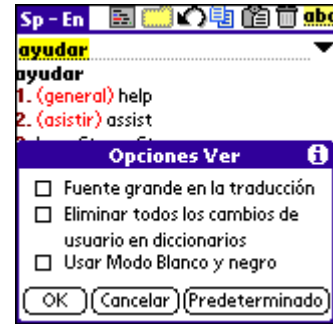
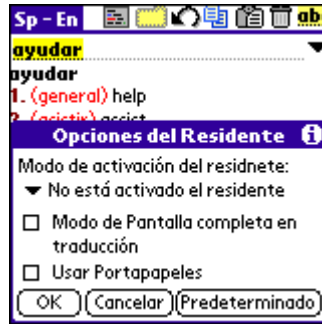
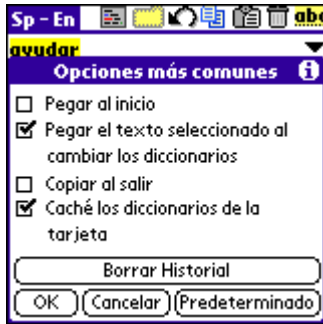
Puede desactivar en cualquier momento todas las modificaciones efectuadas en el diccionario a través del menú **Opciones ->Ver Opciones**:



El elemento del Menú **Acerca de...** muestra información referente a los diccionarios activos y la cantidad de entradas disponibles.



Puede establecer la configuración de “SlovoEd” en el menú **Opciones**. En el menú **Opciones** hay tres secciones: Opciones Comunes, Ver Opciones y Opciones de Residente.



Opciones Comunes

- **Pegar al inicio.** Una vez activada esta opción pegará el contenido de Portapapeles en el campo de edición cada vez que el programa se inicie.
- **Pegar el texto seleccionado al cambiar los diccionarios** Al cambiar los diccionarios, el texto seleccionado en el campo de traducción se inserta en el campo de edición y luego se inicia la búsqueda.
- **Copiar al Salir.** Al salir de “SlovoEd” la traducción de la última palabra buscada se copia en el Portapapeles. Si está activada esta opción, puede pegar la traducción en cualquier documento.
- **Caché de diccionarios de tarjeta.** Una parte del diccionario copiado en la tarjeta de memoria se pone en caché al primer inicio de SlovoEd. Este procedimiento hace a “SlovoEd” trabajar más rápido. Lea más acerca de esta opción en la sección de **Instalación de tarjeta de expansión.**
- **Borrar Historial.** Se borrará todo el historial (las últimas 15 palabras buscadas en el diccionario).

Ver Opciones

- **Grandes letras en traducción.** Todas las palabras del campo de traducción se mostrarán en fuentes grandes.
- **Desactivar todos los cambios en diccionario, efectuados por usuario.** Desactiva todos los cambios de entradas de palabras.
- **Usar modo blanco y negro.** Desactiva formato en colores de entradas de palabras.

Opciones de Residente

- **Modo de activación de residente.** Del menú que aparece Ud. puede seleccionar que se active el módulo residente de “SlovoEd” así como el modo de su activación.
- **Modo de Pantalla completa en traducción.** En el módulo residente Ud. verá todas las traducciones en el modo de pantalla completa.
- **Usar Portapapeles para obtener el texto.** Para el funcionamiento del residente en algunas aplicaciones se necesita el Portapapeles. Las aplicaciones tales como Mail, aplicaciones Web (tales como AvantGo, Blazer, WebClipping), WordSmith, DocumentsToGo. Esta opción establece si el residente podrá obtener el texto seleccionado en las aplicaciones arriba mencionadas. En caso de activar esta opción, Ud. puede perder alguna información de Portapapeles (pero no hace falta).

Instalación de tarjeta de expansión

Si en su dispositivo hay tarjeta de expansión (Memory Stick, Compact Flash, Secure Digital, MMC), Ud. podrá instalar diccionarios en la tarjeta de memoria, instalar el programa en la tarjeta o ambos dos.

Instalando diccionarios en tarjeta de expansión

Para instalar solo diccionarios a la tarjeta de expansión, abra el menú de Cambiar diccionario y elija el diccionario que querría instalar a la tarjeta.



Si Ud. copia su diccionario a la tarjeta de memoria, «SlovoEd» funcionará más lentamente, que si estuviera instalado en RAM. Ejecutando “SlovoEd” por primera vez, una parte del diccionario se copia al caché. Después de haber salido del diccionario, una parte de archivos de diccionario puede quedarse en el caché o eliminarse de allí. Esto se establece por Opción **Caché diccionarios de la tarjeta** de **Opciones Comunes** (si esta opción está activada, una parte del diccionario se guardará en caché después de haber salido de “SlovoEd”; en caso de estar desactivada esta opción, la parte del diccionario se borrará del caché y volverá a copiarse al caché al otro inicio de “SlovoEd”).

Instalación del programa completo en la tarjeta de expansión

Para copiar todo el programa de la memoria principal a la tarjeta de memoria hay que desactivar el módulo residente, abrir el menú **Copiar** de la ventana de aplicaciones de su Palm. Luego elegir “SlovoEd” y copiarlo a la tarjeta de memoria.

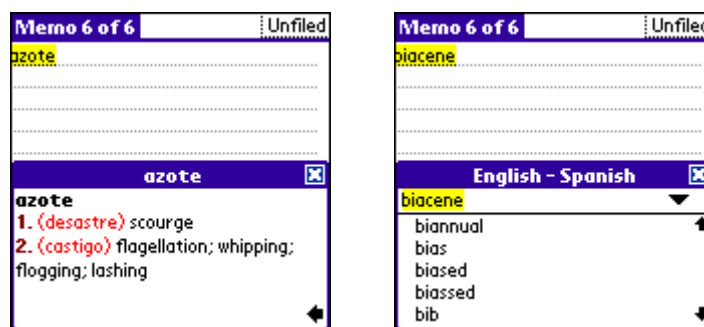


Luego vaya a la tarjeta de memoria y ejecute “SlovoEd” desde la tarjeta.

¡Atención! En caso de iniciar “SlovoEd” desde la tarjeta de memoria será imposible utilizar el módulo residente del programa.

Utilización del módulo residente

Elija la ruta para activar la parte residente de “SlovoEd”. El residente le permite traducir palabras sin salir de la aplicación que está activa en ese momento. Sólo seleccione la palabra que quiera traducir e inicie el módulo residente aprovechando el método establecido en el diálogo de **Opciones de Residente**. La ventana aparecerá al final de la pantalla. Si el diccionario no contiene esta palabra, Ud. verá la lista de palabras adyacentes. Si la palabra está incluida en el diccionario, Ud. verá su traducción.

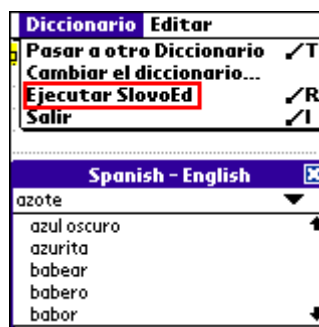


Si quiere que el residente muestre la traducción en el modo de Pantalla Completa, vaya a la ventana principal de «SlovoEd» y active el modo de **Pantalla Completa** en la opción de traducción de **Opciones de Residente**. Si quiere

ver nada más que una larga entrada de palabra separada en el modo de pantalla completa, abra el menú del módulo residente y elija el **modo de Pantalla Completa**.



Durante el trabajo con el módulo residente use las opciones que se habían seleccionado previamente en el diálogo de **Opciones** del programa principal. Si estas opciones no le convienen o si no le gusta la configuración del módulo residente, Ud. puede ejecutar el programa principal por medio del menú o menú de acceso directo ✓ **R**.



Puede copiar la traducción en el Portapapeles de manera manual o automática (si había activado la opción **Copiar al Salir** en el menú de **Opciones Comunes**).

Puede cerrar la ventana del módulo residente presionando en el botón de cerrar en la esquina derecha de la ventana de residente o presionando cualquier punto fuera de la ventana de residente. Puede también cerrar la ventana de residente seleccionando **Salir** en le menú **Archivo** o por medio del acceso directo ✓ **I**.

Puede cambiar diccionarios de la pareja activa seleccionando el elemento de **Cambiar diccionario** del menú o por medio del acceso directo ✓ **T**.

Cuando el residente muestra la lista de traducción, puede volverse al modo de buscar seleccionando el elemento **Ir a Buscar** en el menú **Archivo**, presionando botón, o utilizando el botón ◀ Atrás en el campo Grafiti.

Después de haber mostrado la lista de traducción, puede ir a la traducción de entrada posterior o anterior presionando el botón de **Arriba** o botón de **Abajo** de su dispositivo.

¡Atención! En el programa hay protección contra reinicios cíclicos. En caso del reinicio del dispositivo más de una vez al minuto, la parte residente de «SlovoEd» no se ejecuta.

Desinstalación

1. Desactive el módulo residente. Abra para eso el menú y elija Opciones > Residente > Modo de activación de residente > No está activado el residente.
2. Vaya a la pantalla de Aplicaciones.
3. Abra el menú y elija Aplicación > Eliminar. Luego seleccione “SlovoEd” y elimínelo.

Servicio de soporte y actualización

Para mayor información acerca de programas “SlovoEd” y PiLoc puede contactar con el servicio de soporte técnico de Paragon Software (SHDD): 911@penreader.com

Tel: (095) 408-61-79, 408-76-77

(Horas de trabajo de la línea de soporte técnico de las 11.30 a.m. hasta las 7.00 p.m. hora de Moscú)* Web:

<http://www.penreader.com>

911@penreader.com

En América del Norte (Los EE.UU., Canadá, México) el programa “SlovoEd” se distribuye y tiene soporte técnico en Smart Link Corporation, como representante oficial de Paragón Software (SHDD):

Smart Link Corporation

18401 Von Karman Ave.,

Ste. 450, Irvine, CA 92612, USA

Para llamadas urgentes: (800) 256 4814

FAX: (949) 552 1699

Correo electrónico: info@smartlinkcorp.com

Para conseguir diccionarios “SlovoEd” para su Palm OS

Hay que registrar su copia de diccionarios “SlovoEd” y comprar el número de registro. La información más detallada acerca de procedimiento de adquisición Ud. puede encontrar en nuestro sitio web:

http://www.penreader.com/PalmOS/SlovoEd/articles/Shopping_area_for_SlovoEd.html

Contacte con nosotros caso de cualquier problema vinculado con su encargo en línea:

911@penreader.com

Se Ud. se encuentra en América del Norte (Los EE.UU., Canadá, México) puede comprar el programa “SlovoEd” a través de Smart Link Corporation, como representante oficial de Paragón Software (SHDD):

Por favor, llámenos: (800) 256 4814 o envíe la solicitud por correo electrónico: info@smartlinkcorp.com o por fax: (949) 552 1699

Estimados clientes:

Estamos muy agradecidos por sus propuestas y comentarios que nos ayudan a aumentar la calidad de nuestros programas.

Muchas gracias por sus comentarios y propuestas.



© Paragon Software (Smart Handheld Devices Division), Dolgoprudny, Moscow Region, Russia

18.04.2002